

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Остапенко Дарьи Игоревны
«Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.02.19 – теория языка (Воронеж, 2014 г.)**

В центр исследовательского внимания в рецензируемой работе, как это явствует и из ее заглавия, и из содержания автореферата, помещено явление метатекста, представленное предисловиями и примечаниями переводчиков. То же явление, развившее довольно долгую и во многом сложившуюся традицию в европейских классических литературах, альтернативно терминологировано в современной текстологии как «паратекст», под которым понимают сложную систему околотекстового окружения, в состав которого включены предисловие, послесловие, введение, комментарии и т.д. (термин впервые употреблен Жераром Женеттом; его разработку см. в книге *Gérard Genette. Palimpsestes. La Littérature au seconde degre. – Paris: Seuil, 1982*).

Диссертация Д.И. Остапенко, бесспорно, актуальна в отношении объекта и предмета, цели и решаемых задач, а также строго системного анализа представленной проблематики. Лингвистические идеи, на которые опирается в своем исследовании соискатель, позволяют с современных позиций описать и систематизировать на единых принципах такой обширный, интересный и малоисследованный материал, как предисловия и примечания к поэтическим текстам, созданным в период XVIII-XX вв. (переводы с английского языка на русский и с русского на английский) – при общем объеме 614 текстов. Автору, несомненно, удалось выработать новое знание относительно структурной и функциональной специфик письменного переводческого метатекста, органично синтезируемое в широкий гуманитарный контекст. Соответственно, в работе представлена нетривиальная формализация описания метатекста как системы в двух вполне определенных национальных литературах на протяжении достаточно длительного периода их развития и, таким образом, разработаны теоретические основания интерпретации метатекста в аспекте незамкнутой исторической перспективы.

Знакомство с авторефератом дает все основания утверждать, что цель и задачи диссертационного исследования релевантны выносимым на защиту положениям, раскрытие которых на основе предлагаемых подходов и принимаемых методологических и исходных теоретических посылок заслуживает одобрения и поддержки. Особо подчеркнем теоретическую значимость четвертого и пятого защищаемых положений о стандартизованности структуры и композиции примечаний, наличии в них облигаторных элементов (ссылка на прото-

ции примечаний, наличии в них обязательных элементов (ссылка на прототекст, комментарий прототекста), классификации примечаний, сходности структур примечаний и комментариев в двух лингвокультурах, т.е. о значимой «универсальности жанра» (с. 7 автореферата).

Научная новизна диссертационной работы Д.И. Остапенко проявляется прежде всего в том, что, как отмечала Е.С. Кубрякова, «объекты, увиденные в новом ракурсе, выявляют новые свойства, а наука получает в свое распоряжение новые факты»: сам предмет исследования находится в интегральном проблемном поле таких наук, как лингвистика, литературоведение, интеллектуальная история, культурология.

Данные теоретических построений, осуществленных соискателем, убедительны и непротиворечивы. Методологически выверенные аспекты комплексного анализа метатекста в национально-культурном и историческом контексте свидетельствуют о правомерности как избранных теоретических установок, так и применяемых методик исследования в процессе выработки и конструирования теоретических гипотез и их проверки на эмпирическом материале.

В порядке научной дискуссии отметим следующее: на наш взгляд, постановка проблемы и избранный ракурс исследования предполагают, помимо всего, и рассмотрение эмпирического материала в аспекте теории текстовой прецедентности, – хотя, возможно, это следует отнести к перспективам работы.

В целом анализ автореферата позволяет заключить, что диссертационное исследование Остапенко Дарьи Игоревны «Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний)» полностью отвечает критериям, указанным в пп. 7 – 8 и 10 – 11 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 20.06.2011 № 475, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Зав. кафедрой английской филологии
Южного федерального университета
доктор филологических наук, профессор



С.Г. Николаев

19 мая 2014 г.